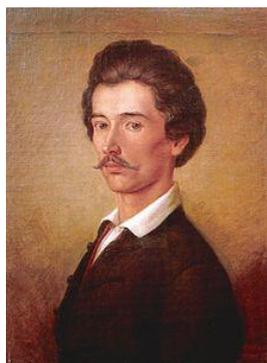


Plaza Petőfi



La biografía de Petőfi es la más conocida de todos los escritores húngaros. Como líder de la «Juventud de Marzo» y uno de los héroes del 15 marzo, y más tarde como mártir de la lucha por la libertad de 1848-49, se convirtió en una figura central de la tradición legendaria nacional; a partir de los años cincuenta y sesenta, se convirtió en el poeta con mayúsculas de los húngaros. Su vida se convirtió en objeto de culto tanto como su poesía.

Petőfi vivió en la época romántica. Nació el 1 de enero de 1823 en Kiskőrös, Hungría. Muy joven, casi de niño, se hizo ayudante de profesor y actor ambulante para ayudar a la situación económica de su familia. Su carrera como escritor



y poeta se desarrolló en la década de 1840. Escribió sobre temas muy variados: poemas folclóricos, lírica familiar, poemas paisajísticos, poemas de amor, poesía revolucionaria y poemas narrativos. Su esposa fue Júlia Szendrey, su hijo Zoltán. Para Petőfi, su tierra natal era el paisaje más bello e introdujo un nuevo paisaje, contrastando las llanuras con los salvajes paisajes montañosos del Romanticismo.

Poemas

En español:

1. *CANTO NACIONAL: NEMZETI DAL (TALPRA MAGYAR)*
<https://youtu.be/8O4DLFgkzX0>

¡Ponte, húngaro, en pie, la patria te implora!

¡Ahora o nunca, la hora es ahora!

¿Seremos esclavos o libres? ¡Decid!

Esa es la cuestión del momento, ¡elegid!

¡Al Dios de los húngaros

juramos

juramos no ser más esclavos,

juramos!

Hasta hoy a esclavos fuimos condenados.

Rabian en sus tumbas los antepasados,

que libres supieron morir y vivir

y en un suelo esclavo no pueden dormir.

¡Al Dios de los húngaros

juramos

no ser más esclavos,

juramos!

Bribón y malvado quien por su bandera

no diera la vida si preciso fuera,

el que considera su vida mejor

que de nuestra patria el sagrado honor.

¡Al Dios de los húngaros

juramos

no ser más esclavos,

juramos!

Brilla más la espada que la vil cadena,

mejor luce el brazo si su luz lo llena:

tú, pueblo, no obstante, con c a d e r a vas.

¡Vieja espada nuestra, dinos dónde estás!

¡Al Dios de los húngaros

juramos

no ser más esclavos,

juramos!

Será el nombre de húngaro otra vez hermoso,

digno de la fama de su nombre honoroso:

la infamia que siglos yugo al pueblo fue

¡hemos de lavarla ya puestos de pie!

¡Al Dios de los húngaros

juramos

no ser más esclavos,

juramos!

Versión: David Chericián

2. *EL INVIERNO: TÉLI VILÁG*

<https://youtu.be/OSd03LL0Hvs>

¡Qué frío! El viento zumba

Con hórrida pujanza:

La muestra del barbero

Sobre la puerta danza...

¡Qué bien me siento en mi seguro asilo,

Junto al hogar, en mi rincón tranquilo!

Un pobre corta leña

Delante de su choza:

La voz el cierzo apaga

Del chico que solloza...

¡Qué bien me siento en mi seguro asilo,

Junto al hogar, en mi rincón tranquilo!

El bravo centinela

- Cual hombre que se irrita -

Va y viene a grandes trancos

En torno a su garita...

¡Qué bien me siento en mi seguro asilo,

Junto al hogar, en mi rincón tranquilo!

Del artesano esclavo

Que el campo cruza, el viento

Brillar hace la roja

Nariz como un pimiento...

¡Qué bien me siento en mi seguro asilo,
Junto al hogar, en mi rincón tranquilo!

¡Y aquel gitano! El cierzo
Silbando el campo azota,
Y él da diente con diente
Bajo su tienda rota...

¡Qué bien me siento en mi seguro asilo,
Junto al hogar, en mi rincón tranquilo!

¡Qué frío! El viento zumba
Con hórrida pujanza:
La muestra del barbero
Sobre la puerta danza...

¡Qué bien me siento en mi seguro asilo,
Junto al hogar, en mi rincón tranquilo!

Versión: Diego Vicente Tejera

3. *AL FINAL DE SEPTIEMBRE: SZEPTEMBER VÉGÉN*
<https://youtu.be/EMMXCsCBECY>

Aún brotan en el valle las flores de oro tierno,
aún verdea el álamo delante de la puerta,
pero lejos ya asoma el mundo del invierno,
ya la cumbre del monte de nieve está cubierta.
Aún en mi pecho es joven la llama del verano
y aún la primavera muestra en él su belleza,
pero mi pelo oscuro ya comienza a ser cano,
la escarcha del invierno ya cubrió mi cabeza.

La vida pasa, cae la flor en las colinas.
¡Siéntate en mi regazo, siéntate en él, esposa!
Tú, que ahora en mi pecho tu cabeza reclinas,

¿no caerías mañana también sobre mi josa?
Dime, si yo muero antes ¿la mortaja pondrías
sobre mi cuerpo? Y luego el amor de otro hombre
¿podría hacer que olvidaras la gloria de estos días
para que tú cambiaras por el suyo mi nombre?

Si un día cae el velo de viuda de tu cara
¡en la cruz de mi tumba ponlo como bandera!
Yo por él subiría desde la tierra para
llevármelo al sepulcro, y que allí me sirviera
para enjugar el llanto que por ti he derramado,
por ti, que has olvidado mi constante pasión,
y vendar las heridas del pecho lastimado
que aun entonces te quiere con todo el corazón.

Versión: David Chericián

En húngaro:

4. *FÜSTBEMENT TERV*
<https://youtu.be/al9SVuaWATE>

Egész uton – hazafelé –
Azon gondolkodám:
Miként fogom szólítani
Rég nem látott anyám?

Mit mondok majd először is
Kedvest, szépet neki?
Midőn, mely bölcsőm ringatá,
A kart terjeszti ki.

S jutott eszembe számtalan
Szebbnél-szebb gondolat,
Mig állni látszék az idő,
Bár a szekér szaladt.

S a kis szobába toppanék...

Röpült felém anyám...

S én csüggttem ajkán... szótlanúl...

Mint a gyümölcs a fán.

Dunavecse, 1844 április